藏族历史传说仪轨和信仰研究

——卡尔梅·桑丹坚赞论文选译

卡尔梅·桑丹坚赞 著　看召本 译

中国藏学出版社

藏族历史、传说、仪轨和信仰研究

——卡尔梅·桑丹坚赞论文选译

卡尔梅·桑丹坚赞　著　　看召本　译

中国藏学出版社

图书在版编目（CIP）数据

藏族历史、传说、仪轨和信仰研究：卡尔梅·桑丹坚赞论文选译/卡尔梅·桑丹坚赞著；看召本译．—北京：中国藏学出版社，2016.12

ISBN 978-7-80253-939-6

Ⅰ.①藏… Ⅱ.①卡… ②看… Ⅲ.①藏学-文集 Ⅳ.①K281.4-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2016）第 304531 号

藏族历史、传说、仪轨和信仰研究

——卡尔梅·桑丹坚赞论文选译

卡尔梅·桑丹坚赞 著　看召本 译

出版发行　中国藏学出版社
印　　刷　中国电影出版社印刷厂
开　　本　787×1092 毫米　1/16
印　　张　13.25
字　　数　154 千字
印　　数　1000 册
印　　次　2016 年 12 月第 1 版第 1 次印刷
书　　号　ISBN 978-7-80253-939-6/K·488
定　　价　24.00 元

图书若有质量问题，请与本社联系

E-mail:dfhw64892902@126.com　　电话:010-64892902

版权所有　侵权必究

汉译本序一

卡尔梅·桑丹坚赞

关于藏学研究方面的论文，诸多先辈藏族学者写过不少，然而采用科学手段和现代研究方法的人却寥若晨星。其原因有两点：一是这些学者大多数属于某个教派，因而受到了宗教信仰和传统观念的影响，似乎弱化了对是非真伪的辨别；二是18世纪以来，世界上掀起了科学技术革命的浪潮，而藏族人却仍然深陷传统宗教的罗网中，依然闭门独处。

1988年，我的英文版《箭与纺锤》，又称《藏族历史、传说、仪轨和信仰研究》一书出版。这本论文集是从我发表过的论文中遴选了三十二篇文章而构成的，其中三篇是用法文写的，后来译成了英文。

2004年，德康·索朗曲杰先生从我的英文版论文集中选了二十九篇文章译成藏文。其中《朗达玛及其之后的简史》一文，是本人直接用藏文写的；《大圆满法及其发展历程》一文是从我的《大圆满法》一书中节选的，未收入英文版的《箭与纺锤》之中。

2007年，藏文版《箭与纺锤》一书在周华先生的主导下，

由中国藏学出版社出版，2010 年该社再版。

在撰写藏学方面的研究论文时，本人极力摒弃宗教派别观念，抱着全面、客观的态度，利用现代研究方法，尽力使自己的研究与国际通用研究方法相衔接。

现在，因看召本先生之约，他已将这本论文集中的十二篇文章翻译为汉文，我在此表示衷心的感谢。同时，也期待这本汉译文能对关注藏学的汉族青年学者有所助益。

2011 年 11 月 27 日于法国巴黎

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

汉译本序二

才让太

在国际藏学界，因为学术背景、知识结构、人生经历的不同，形成了学者们各自不同的研究风格和学术成果。其中藏族学者大致可以分为两类，一类比较注重传统的研究方式，这一部分学者的知识结构往往根植于藏族传统文化，具有深厚的传统文化底蕴。他们习惯于传统的思辨模式和研究方法，不管是理论思想还是研究手段都比较循规蹈矩，他们的学术观点深邃而正统，基本不超出藏族传统文化的信仰体系和价值认同的范畴，有时候甚至因为受到宗教信仰和价值认同的限制，程度不同地影响了他们学术研究成果的准确性；而另一类学者则完全按照当代纯学术的研究方法，不太遵从传统文化的信仰体系和价值认同及其模式，从不拘泥于原有的传统和惯例，能够不受任何传统思维模式的羁绊和限制。因为学术视野开阔、研究方法规范，可以从不同的视角审视任何文化现象，因而，他们的学术观点也往往超越前人，容易有所创新，有些观点甚至可能是对前人颠覆性的突破。卡尔梅·桑丹坚赞先生属于上述两类特点兼而有之的学者，既有深厚的传统文化根基，又受到系统的现代文化教育及其严格的学术研

究训练。

卡尔梅·桑丹坚赞博士于1936年生于今四川省阿坝州松潘县一个普通的农民家庭，但他们不仅务农，还有远赴青海阿柔部落驮盐经商的传统。从8岁入寺为僧至19岁期间在松潘从事苯教的学习和修行，这个经历使他在藏族本土文化传统即苯教的修习方面打下了坚实的基础，1955年获得苯教寺院姜仓寺的格西学位。从1956年开始，他在著名的格鲁派经学院哲蚌寺学经3年。1959年到印度后，立刻得到著名藏学家大卫·斯耐格若夫（David Snelgrove）教授的邀请到伦敦，进入伦敦大学亚非研究院接受严格的语言和学术训练，直至获得哲学硕士和哲学博士学位。一位一直接受藏族传统文化熏陶的年轻人，突然进入西方高等学府，其经历的文化差异和文化冲突可想而知，但卡尔梅博士顺利通过了这次人生中最大的一次文化改变，适应了西方文化的学术思维和研究方法，成为藏学界一位冉冉升起的新星。他的第一部藏学专著《嘉言库——西藏苯教史》（The Treasury of Good Sayings-A Tibetan History of Bon）的突出贡献在于：不仅准确地将夏尔杂·扎西坚赞的《嘉言库》翻译成英文，而且做了大量的研究和注释，而这些研究和注释成为他的亮点，尤其是当时西方的藏学刚刚起步，霍夫曼的《西藏的苯教》没能引用许多苯教文献来研究苯教，除了几乎同时问世的大卫·斯耐格若夫教授的《苯教的九乘》以外，当时的西方基本上没有依据苯教历史文献研究的学术成果。卡尔梅博士用自己深厚的学术功底、缜密的文献考证和新颖的研究方法一举成名，《嘉言库——西藏苯教史》也作为他的代表作成为西方研究苯教一个新的起点，至今成为研究苯教必备的书籍。此后的研究，尤其是师从斯坦因的研究，为进入法国国家科学院（CNRS）打下了坚实的基

础，自从进入法国国家科学院之后，他的藏学研究开始了黄金时期。

通常认为卡尔梅博士是研究苯教的专家，此言无可厚非，但他的研究并非仅限于苯教，还涉猎历史、大圆满、藏医、格萨尔和佛苯比较等各个方面。他的博士论文专攻大圆满，他没有将大圆满作为苯教或者佛教某个教派的一个教法传承，而是对苯教、宁玛派以及藏传佛教其他教派中大圆满教法的文献及其修行进行全方位透视和分析，结合欧洲研究敦煌文献的成果，完成了他的博士论文，以《大圆满》（The Great Perfection）的书名于1988年在莱顿和纽约出版。

他在西方的藏书中发现了一部第五世达赖喇嘛阿旺洛桑嘉措有关修行的被密封的秘密文献，这部包括大量精美图画的重要文献强烈地吸引了卡尔梅·桑丹坚赞博士的学术兴趣，引发了他历时十多年有关第五世达赖喇嘛生平事迹的连续研究，他于1988年在伦敦出版了他的研究成果《第五世达赖喇嘛的秘密境界》（Secret Versions of the Fifth Dalai Lama），成为第五世达赖研究中重要的前沿成果之一。

在西方的藏学家中，卡尔梅的确比较特殊，作为藏族人，他系统地学习过藏族传统文化，在学习藏族传统文化的时候，他又是先在苯教寺院学习，而后在佛教寺院学习，对藏族两大宗教派别都进行过详细修习，避免了一般僧人因为自己的教派归属而产生的教派观念及其对学术研究的影响。在这个基础上，他又在西方著名的高等学府系统学习西方人的文化和学术思想，接受严格的学术训练，集深厚的藏族传统文化功底与当代先进的研究方法和手段于一身，这样的知识结构使他的研究成果迅速得到国际上主流学术界的承认，成为同一代藏学家中的佼佼者，逐渐成为当

代一位享有崇高学术声誉的藏学家，也是目前担任过国际藏学会主席的唯一的藏族学者。

因为他的著作大多数是用英文和法文发表的，藏文的论文极少，一直到20世纪80年代，国内基本上没有关于他研究成果的介绍。改革开放以后，首先将他的一部分学术论文逐渐翻译成汉文，在国内有关杂志上发表，在藏学界汉文圈子里有人开始了解和引用他的研究成果，但藏文圈子里基本无人知晓。应该感谢德康·索朗曲杰博士将他的论文集 The Arrow and the Spindle-Studies in History, Myths, Rituals and Beliefs in Tibet 翻译成藏文并出版，紧接着，看召本先生根据藏文本将这部论文集翻译成汉文，他们的翻译使我国藏文读者和汉文读者两个群体都能够领略到卡尔梅这位国际藏学大家的学术风范和研究成果。这个汉文本虽然不是直接从英文翻译的，但是，德康·索朗曲杰博士的藏文和英文本来很精到，加上他的藏文译本得到作者本人的反复校对和推敲，而所有文章所反映的本来就是藏文化的内容，相信藏文译文与英文原文基本没有差异。看召本先生精通藏汉两文，在翻译过程中，字斟句酌，反复推敲，精心翻译，使汉文译文达到了很高的水平。感谢看召本先生终于将这部论文集的汉文译本呈现在读者面前。

作者和译者已经有序文，本人不用再说什么了，但念好友看召本的盛情和与卡尔梅先生多年的交情，也来说几句话，与读者共勉。

2013年3月31日星期日

汉译本译者的话

卡尔梅先生熟谙苯教和藏传佛教，去国外后，长期从事对英、法、德、日等国收藏的苯教文献和敦煌文献的整理与研究，同时对藏文碑文、简牍、旧唐卡做过深入的研究。《藏族历史、传说、仪轨和信仰研究》只是他的学术成果的一部分，此书的英文版称《箭与纺锤》，于 1988 年出版，2004 年《西藏研究》编辑部的德康·索朗曲杰先生完成了全书的英译藏，2007 由中国藏学出版社出版，2010 年再版。

本人于 2009 年得以拜读此书，越读越想读，竟然把一本上下两册的论文集在一星期内读完了。心想：具有如此新颖的研究方法与独到见解的著作应与同行共享，尤其应介绍给不谙藏文的藏学研究者，于是不揣鄙陋，将此书中的十二篇论文翻译成了汉文。这里需要说明以下几点：

一、《朗达玛及其简史》（汉文）一文刊登于西北民族大学《学报》，在署藏文篇名时署了德康·索朗曲杰的名字，后卡尔梅先生说那篇文章是他直接用藏文写的。在此予以更正。

二、在翻译过程中遇到了很多新名词，如记录历代赞普历史

的《五史书》，宁玛派典籍中《柔白克休》，还有很多苯教方面的名词等部分疑难问题，我通过电子邮件直接请教了卡尔梅先生，并得到了他及时的解答。对《五史书》这样的书名及所含的五本书的书名则做了意译。

三、对有些文章中引用的篇幅很长的原文引文，本人在翻译过程中做了缩译。

四、在此书的翻译、出版过程中，得到了甘肃民族研究所所长王建民先生的大力支持，在此表示衷心的感谢。另外，在联系原作者和出版本书期间，得到了中国藏学出版社社长周华先生，以及中央民族大学藏学院院长才让太教授的热情相助，在此也表示衷心的感谢。

五、尽管本人竭尽全力，但译文中误译与缺译之处仍在所难免，恳请诸位大家不吝赐教，以求日后改正。

2012 年 11 月 21 日于兰州

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

藏文本序

卡尔梅·桑丹坚赞

我的故乡地处安多东南部，藏语称夏尔科合，卫藏人称松曲。7 世纪初至 9 世纪中叶的吐蕃赞普时期被称作松曲。此地是吐蕃东南区域的要地，所以设有吐蕃的边防基地。松曲河的东北面有一条河叫潘曲。由于各取两条河名的第一个字“松”和“潘”作为地名，从而形成了“松潘”的地域名称。松潘城建在两河交汇处，为争占此城，藏汉之间曾经发生过多次争斗，同时也逐渐成了藏汉之间进行贸易和文化交流的中心。

因此地被称为“夏尔科”，所以人们把这里的人叫“夏尔巴”。该地的东面有一座高耸入云的山，叫夏尔当日噶尔保，由三座山峰构成，山顶有常年不化的积雪，是苯教的一座圣山；北面被原始森林覆盖的山叫响夏德尔奥茂，也是一座重要的圣山，此山的南边有个苯教的修心处，称雍仲卡。

我出生的村子叫格察，地处松潘城北十五公里处。1950 年之前，我们是雅格四部落之一。我们村的西面有四部落的神山，山顶是青石，山腰是草和灌木丛，再往下便是生长茂密的松柏丛林，其间有许多的野生动物，如马鹿、獐子、狼、豺等等。夏日

里，山脚的谷地中满是争艳的百花。

我们家族的姓是卡尔梅，父亲叫才噶，母亲叫松茂，他们生有两子，我是长子，弟弟叫索南扎西，昵称索高。我叫德加噶昂，简称德考，生于1936年。我们卡尔梅家有很多田地，主要种植小麦、青禾、豌豆及蔬菜等，收成很可观，还有牧场，养着牦牛、马、羊等，光犏牛就有70多头。1950年之前，我们夏尔巴人还经营运输业，我家的70头犏牛的运输阵容每年能赚不少钱。八岁时，我师从村子里的一个老师学习了藏文，接着进了附近的纳当寺，学了五年苯教的“四门五藏”及藏戏、坛城和苯教仪轨等。

十四至十九岁时在加苍学习天文、历算、修辞、语法，同时修习中观、观修。在该寺的导师丹增洛哲甲措座前，我与我的同学贤潘乔丹（现在印度曼日寺担任堪布）受得剃度戒。这位导师是我母亲的叔叔，所以我称他为舅爷。从他那里我开始学小五明、法相基础，并通过了中观答辩。观修践行主要是夏尔杂·扎西坚参的传承，从中获得了“实物三相自显”到摄身术的传授。1955年我和贤潘乔丹双双取得了格西学位。

1956年，我们去峨眉山朝拜，接着前往拉萨进入哲蚌寺。1959年去印度，次年应邀前往英国。1961至1970年在伦敦大学亚非学院研究藏传佛教，同时学习英语和梵文。1968年获得伦敦大学的硕士学位，1985年获得博士学位。这期间我们将夏尔杂·扎西坚参的《箴言宝藏》的一半译为英文，并对其中的疑难部分做了注解。1972至1974年应斯坦因教授的邀请，去法国巴黎高等研究院从事宗教研究，同时对收藏于巴黎大学的苯教文献进行整理。1975至1977年应邀去日本，在东京大学和东洋文库整理苯教文献。1978年应斯坦因教授的请求返回法国巴黎大

学从事宗教文化研究。1981 年巴黎国家科学研究中心为我设立了社会学与民族学研究项目，并任命我为项目负责人。在此期间，本人以客观、科学的态度研究了与聂赤赞普有关的传说以及宗教仪轨。通过研究了解到，这些宗教仪轨并非来自印度佛教或汉传佛教，这是了解古代吐蕃人习俗的重要线索。研究成果我主要是用法文写成，而参加国际藏学研究会议的论文则是用英文撰写的。

1988 年，伦敦出版社出版了我的《五世达赖喇嘛的秘密境界》一书。

为表彰我所取得的诸多研究成果，1989 年，法国国家科学院为我颁发了一枚银质奖章，当年我被任命为该院社会学与民族学研究所所长。

1996 至 2002 年，我担任国际藏学研究会会长。

目前，经过西藏社科院的德康·索朗曲杰先生的不懈努力，已将我的部分论文翻译成了藏文。本人根据德康先生的要求，写了这份个人简历。

2004. 6 月于日本东京

目　录

汉译本序一…… 卡尔梅·桑丹坚赞（1）
汉译本序二…… 才让太（3）
汉译本译者的话……（7）
藏文本序…… 卡尔梅·桑丹坚赞（9）

藏族的历史、传说、宗教仪轨和信仰……（1）
　一、沃摩隆仁……（1）
　二、敦巴辛饶……（6）
　三、8世纪灭苯及兴苯……（11）
　四、苯教的经与典籍……（20）
　五、苯教的世界形成观……（24）
　六、苯教诸神……（31）
　七、苯教的仪轨……（38）
　八、婚礼习俗……（45）
贡布苯日圣山及其周围的地名考证……（51）
　一、关于娘布、塔波、贡布三个地方……（51）

二、贡布苯日山……（54）
三、江妥山……（57）
四、直贡赞普的陵墓……（60）
解析《五史书》中有关聂赤赞普的传说 ……（63）
一、“神文” ……（77）
二、《神鬼史》 ……（81）
三、《九叠花瓣》 ……（81）
四、《乱事记》 ……（82）
五、《秘史》 ……（82）
解析颇章希瓦奥的指令……（86）
一、希瓦奥的译跋……（88）
二、希瓦奥资助翻译的佛经……（91）
三、《指令》的写作时间 ……（97）
四、“诏书”介绍 ……（98）
论藏医学名著《四部医典》及相关问题 ……（101）
论敦煌文献中的大圆满法典籍 ……（110）
论吐蕃赞普时期苯教是一个宗教的论据 ……（118）
论有关藏族来历的传说 ……（128）
一、世界的形成 ……（130）
二、世界卵生说 ……（131）
三、《黑头人雏形》中记载的奇特习俗……（138）
四、关于《黑头人雏形》 ……（140）
10 世纪至 13 世纪时期的大圆满法典籍的研究……（143）
探究国王“杂”和藏地密咒金刚乘的来源 ……（150）
探索大圆满法的产生及发展历程 ……（159）
一、分析吐蕃政权衰落的原因 ……（160）

二、吐蕃寺院文化的兴起 …… (161)
三、藏族寺院体系的建构情况 …… (164)
四、藏地寺院被毁灭的情况 …… (166)
五、考证密咒典籍传入藏地的年代 …… (167)
六、藏地传播“大圆满法”的新教法 …… (168)
七、显密结合的佛教在藏地传播的情况 …… (170)
八、宁玛派的生存环境 …… (170)
吐蕃赞普朗达玛统治时期及其后的简要历史 …… (173)

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com